

EA287

'Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d'Egitto

Recto

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

68 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 69 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 70 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢

71 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 72 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 73 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 74 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 75 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 76 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢

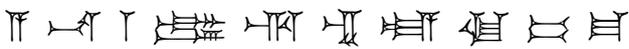
Bordo superiore

77 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢
 78 𐎢 𐎠 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢 𐎡 𐎢

EA287

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

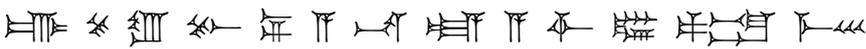
Recto

1 
 a- na m šar₃- ri EN- ia qi₂- bi- ma
 ana ^mšarri bēli-ja qibi-ma
 Al re, mio signore, di’:

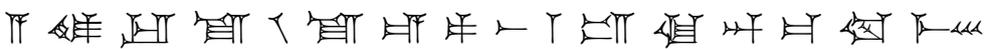
2 
 um- ma m IR₃- ħe- ba IR₃- ka a- na GIR₃. MEŠ
 umma ^m‘Abdi-Heba arad-ka ana šēpī
 «Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai piedi de

3 
 LUGAL EN- ia 7- ta- a- an u₃ 7- ta- a- an am- qut
 šarri bēli-ja šibitān u šibitān amqut
 il re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!

4 
 a- mur gab₂- bi a- wa- ta₅- MEŠ ša šar₃- ri EN- ia
 amur gabbi awāta^{MEŠ} ša šarri bēli-ja
 Ecco, tutte le parole del re, mio signore,
 awāta : per awāti/e

5 
 u₂- še- ru- bu- ni a- na ia- a- ši LU₂. MASKIM₂. MEŠ
 ušērubū-ni ana jāši rābišū
 i commissari mi hanno comunicato.

ušērubū-ni : ventivo del preterito Š di *erēbu* “entrare”; Š *šūrubu* “fare entrare (ana presso qualcuno)”, qui nel senso di “comunicare”; cfr. EA287.67-68

6 
 a- mur ip- ša \ ša e- pa- aš m Mil- ki- DINGIR GIŠ. BAN. MEŠ
 amur ipša ša ēpas ^mMilki-Ilu qašāti
 Ecco l’azione che ha commesso Milkilu: archi

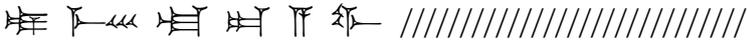
ipša : in accusativo, retto da *amur*

ēpas : forma assira per ipuš, preterito G

qašātu : plur. di *qaštu* (GIŠ.BAN/PAN) : “bow” (CAD_Q 148a-151a); cfr. EA29.184; EA266.29

7 
 URUDU. GAG. U₂. TAG. GA \ i- din a- na LU₂. MEŠ
 šiltāhī iddin ana amēli
 (e) frecce di bronzo ha dato agli uomini

URUDU.GAG.U₂.TAG.GA : *šiltāhu* (*šiltahhu*) “arrow” (CAD_Š2 448b-451a, in particolare 451a alto); il primo sumerogramma si riferisce al materiale (qui URUDU *erû* “bronzo”; può trovarsi anche GIŠ *išu* “legno”)

8 

DUMU. MEŠ La- ab- a- yi ...
mārī Lab’ayi ...
dei figli di Lab’ayu

9 

...

10 

...

11 

a- na URU Qi₂- il₅- ti- KI u₂- še- ru- bu li- de₄ šar₃- ri
ana āli Qilti^{KI} ušērubū līde šarri
e (li) hanno fatti entrare nella città di Qilti. Che il re sappia:

ušērubū : preterito Š, con armonia vocalica (< ušērabū; CAT2 25; 181) di *erēbu*

12 

gab₂- bi KUR.ĤA₂ ša- li- mu a- na ia- a- ši nu- kur₂- tu₂
gabbi mātāti šalimū ana jāši nukurtu
tutte le terre sono in pace, (ma) contro di me c’è ostilità!

šalimū : permansivo, terza masc. plur. (anche se il sogg. è femm.), con conservazione della vocale tematica (CAT2 291)

13 

u₃ li- is- kin₂ šar₃- ri a- na KUR- šu
u liskin šarr-ī ana māti-šu

Così che il mio re si prenda cura della sua terra!

Vedi EA285.26; 286.34, .38. in EA285.25 ha *šarru*, nelle altre occorrenze *lugal*; cfr. CAT2 163; potrebbe semplicemente trattarsi di un genitivo usato in maniera errata per il nominativo (REAC 1592)

14 

a- mur KUR URU Gaz- ri- KI KUR URU Aš- qa- lu- na- KI
amur māt āli Gazri^{KI} māt āli Ašqalūna^{KI}

Ecco, la città-stato di Gezer, la città-stato di Ashkelon

KUR URU : “il territorio della città ...”, ossia “la città-stato”

15 

u₃ URU La- ki- si- KI i- din- nu a- na ša- šu- nu
u ālu Lakisi^{KI} iddinū ana šāšunu

e la città di Lakisi hanno dato loro

Lakisi : era una città situata nella Shephelah, o pianura costiera del paese dei Filistei. Anche *Lakiša* (cfr. EA328.5)

iddinū : a Gerusalemme *ālu* è trattato al maschile (?)

- 16 
 NINDA.ĤA2 I3. ĤA2 u3 mi- im- ma \ ma- aḥ- si3- ra- mu
 akala šamna u mimma maḥsirāmu
pane, olio e ogni cosa di cui avevano bisogno.

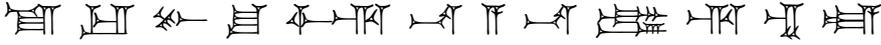
NINDA : *akalu* “bread, food” (CAD_A1 238b-245a); letto anche NIG2; vedi EA131.42; EA186.20
 maḥsirāmu (maḥzirāmu) : “needed things (WSem word)” CAD_M1 116b). In effetti si tratta di **maḥsiru*,
 con l’aggiunta del suffisso canaanita di terza pers. plur. comune genitivo *-*humû*; quindi lett. “their needs”
 (CAT1 88, 92; cfr. EA252.26)

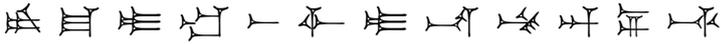
- 17 
 u3 li- is- kin2 šar3- ri a- na ERIN2.MEŠ pi2- ta- ti u2
 u liskin šarr-ī ana šābē pītāti u
Così, che il mio re si prenda cura degli arcieri e

u2 : con valore coordinante, per u3

- 18 
 lu- ma- še- ra ERIN2.MEŠ pi2- ta- ti a- na LU2. MEŠ
 lumaššer-a šābē pītāti ana amēli
possa mandare gli arcieri contro gli uomini

lumaššer : per *limaššer*; vedi EA285.17, .28; EA286.45

- 19 
 ša ep- pu- šu ar- na a- na šar3- ri EN- ia
 ša eppušū arna ana šarri bēli-ja
che commettono un crimine contro il re, mio signore!

- 20 
 šum-ma i- ba- aš- ši i- na MU an- ni- ti
 šumma ibašši ina šatti annīti
Se in quest’anno ci saranno

Vedi EA286.57-58

- 21 
 ERIN2.MEŠ pi2- ta- ti u3 i- ba- aš- ši KUR. ĤA2
 šābū pītāti u ibašši mātātu
arcieri, ci saranno (ancora) terre

- 22 
 u3 LU2 ḥa- zi- a- nu a- na šar3- ri EN- ia
 u ^{LU2}ḥaziānu ana šarri bēli-ja
e un governatore per il re, mio signore;

- 23 
 u3 šum-ma ia- a- nu ERIN2.MEŠ pi2- ta- tu4 ia- a- nu- mi
 u šumma jānu šābū pītātu jānu-mi

ma se non ci saranno arcieri, non ci saranno (più)

- 24 
 KUR. 𒀠₂ u₃ LU₂. MEŠ 𒀠a-zi- a- nu- ti a- na šar₃- ri
 mātātu u ^{amēlū}hazianūti ana šarri
terre e governatori per il re!

- 25 
 a- mur KUR URU U₂- ru- sa- lim an- ni- ta
 amur māt āli Urūsālim annīta
Ecco, questa città-stato di Gerusalemme,

- 26 
 la- a LU₂ AD. DA. A. NI la- a u₂- mi- ia
 lā ^{LU₂}abī-ja lā ummi-ja
non (fu) mio padre né mia madre

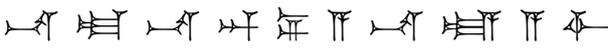
AD.DA.A.NI : logogramma con suffisso pronominale “frozen”; ANI è propriamente il suffisso sumerico di terza pers. sing. “suo”. Cfr. EA3.7

Per questa frase, vedi EA286.9-13

- 27 
 na- ad- na- an- ni \ ŠU \ zu- ru- uḫ šar₃- ri KAL. GA
 nadn-an-ni qāt \ zuruḫ šarri dannu
che me (l')ha data; (fu) il forte braccio del re

nadn-an-ni < *nadan-am-ni(m); ventivo della coniugazione suffisso G di *nadānu*, con suffisso accusativo in funzione di dativo (CAT1 74; normalmente la desinenza *-an-ni* si trova con le forme della coniugazione prefisso)

zuruḫ : glossa corrispondente al canaanita *zorō', equivalente dell'accadico *šU* (CRADES 257)

- 28 
 na- ad- na- an- ni a- na ia- a- ši
 nadn-an-ni ana jāši
che me (l')ha data.

- 29 
 a- mur ip- ša an- ni- u₂ ip- ši m Mil- ki- DINGIR
 amur ipša annū ipši ^mMilki-ilu
Ecco, questa azione è l'azione di Milkilu

annū : forma assira per *annū* (CAT1 94); ci si aspetterebbe un accusativo, essendo attributo di *ipša*, oggetto dell'imperativo *amur* (CAT1 95; in CAT1 172 divide diversamente e traduce “Consider the deed! This is ...”)

ipši : per *ipiš*, stato costruito di *ipšu* (CAT1 172); in CAT2 275 e CAT3 169 legge invece *ipšī*, accusativo plurale, retto da *amur*: “Behold this deed, the deeds of Milkilu and the deeds of ...”

- 30 
 u₃ ip- ši DUMU.MEŠ La- ab- a- yi
 u ipši mārī Lab'ayi

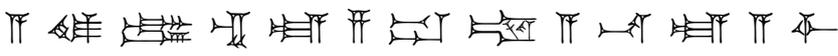
e l'azione dei figli di Lab'ayu,

- 31 

 ša na- ad- nu KUR šar₃- ri a- na LU₂. MEŠ ha- pi₂- ri

 ša nadnū māt šarri ana ^{amēlū}hāpirī

i quali hanno dato la terra del re agli hapiru!

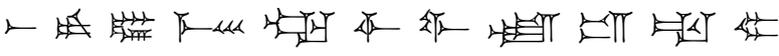
- 32 

 a- mur LUGAL EN- ia ša- du- uq a- na ia- a- ši

 amur šarru bēli-ja šaduq ana jâši

Ecco, o re, mio signore: io sono nel giusto

šaduq : agg. “right, just (WSem word)” (CAD_Š 59b “I am right about the people of GN”; lett. “è giusto a me”), usato in maniera predicativa (LGLA 49), come mostrato dalla mancanza di qualsiasi suffisso (CAT2 306)

- 33 

 aš- šum LU₂. MEŠ Ka- ši- yi li- iš- al- mi

 aššum amēlī Kašiyi lišāl-mi

riguardo ai Kushiti. Che chieda

- 34 

 šar₃- ri LU₂. MAŠKIM. MEŠ e- nu- ma E₂ GA. KAL ma- gal

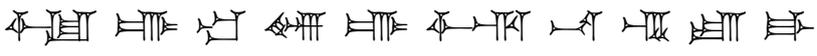
 šarr-ī rābišī enūma bītu dān magal

il mio re ai commissari se il palazzo è ben fortificato

bītu : maschile al singolare (LGLA 42m)

enūma : per il valore “se” condizionale, vedi CAT3 80

dān : permansivo G di *danānu* (GA.KAL; KAL.GA; vedi nota a EA7 1.21) “essere forte” (LGLA 93b); lett. “se è molto forte”

- 35 

 u₃ u₂- ba- a₂'- u₂ ar- na kab- ta GAL

 u uba''ū arna kabta rabâ

Ma essi hanno cercato (di compiere) un crimine molto grave:

uba''ū : preterito (?) del tema D *bu''ū* “cercare” (CAT2 141, 142); il soggetto è “i Kushiti”

kabtu : agg. “dangerous, grievous, severe, serious” (CAD_K 26ab)

rabû : propriamente “grande”

- 36 

 la- qa- hu u₂- nu- ta₅- šu- nu u₃ paṭ₂- ru- u₂

 laqaḥū unūta-šunu u paṭrū

hanno preso le loro armi(?) e hanno disertato

laqaḥū : coniugazione suffisso G di *laqāḥu* “to take (WSem word)” (CAD_L 100a; cfr. *laqā'u* > *leqû*); notare la conservazione della vocale tematica (per **laqḥū*; CAT2 290)

unūtu : “utensils, furnishings, vessels, belongings” (CAD_U-W 174b-178a, in particolare 177b “I will make utensils”). Si tratta, molto probabilmente, di un plurale triptoto (cfr. CAT1 159-161). In CAT2 290, 298 traduce “tools / weapons”

37 𐤔𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀

ša- bat u₂- re- e \ ga- ag- gi- mi

(ana?) sabāt ūrē \ gaggi-mi

per impadronirsi del tetto.

sabāt ... : questa è la ricostruzione (e traduzione) di REAC1112-1113; diversa è la ricostruzione proposta da CAD_U-W 261b fondo: *ašrū ēmid ūrē* “I had to seek shelter by a support for the roof” (così anche MAL 328-329)

ūru : “roof” (CAD_U-W 261a-264a)

gaggi : “roof (WSem word)” (CAD_G 9b)

Bordo inferiore

38 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

a- mur u₂- ma- še- ru i- na KUR URU Ḥa- za- ti

amur umaššerū ina māt āli Ḥazāti

Ecco, hanno mandato nella(?) città-stato di Gaza

39 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

LU₂. MEŠ ti- ta- lu it- ti ... LU₂. MEŠ

amēlī titalū itti ... amēlī

truppe ausiliarie con ... uomini

titalū : non lo trovo su CAD. Per *tillatu* : “auxiliaries, relief troops” (CAD_T 406a-498b)? ‘Abdi-Heba fa presente che in Gaza ci sono truppe mercenarie che potrebbero essergli inviate per sostituire i kushiti che hanno disertato (REAC 1593)

40 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

IR₃. MEŠ li- is- kin₂ šar₃- ri

ardī liskin šarr-ī

(e?) servi; che il mio re possa prendersi cura

Verso

41 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

a- na ša- šu- nu \ ta- za- qa- pu gab₂- bi

ana šāšunu tazzaqqapu gabbi

di loro. Si stanno ribellando tutte

tazzaqqapu : imperfetto N, terza femm. sing (il sogg. è il collettivo “terre”) di *zaqāpu* “to erect, set up”, N *nazqupu* “to rear up, to become erect” (CAD_Z 54b-55a); qui nel senso di “ergersi (in ribellione)”

42 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

KUR.ḤA₂ i- na qa- ti- šu- nu u₃

mātāti ina qāti-šunu u

le terre a causa loro. Così

43 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤎𐤀𐤌𐤀

li- iš- al- mi šar₃- ri a- na ša- su- nu u₃ lu

lišāl-mi šarr-ī ana šāšunu u lū

che il mio re possa chiedere riguardo ad essi e che ci sia

lā tizzib : “proibitivo” (LGLA 69.d(c)), con presente G, seconda pers. sing. masc., di *ezēbu* “to abandon, to neglect, disregard” (CAD_E 416a-419a)
 -ši : riferito a *māt āli Urūsālim^{kt}*

- 51 
 MU an- ni- ta mu- še- ra- an- ni LU₂ ma- šar- ta
 šatta annīta muššer-an-ni LU₂maššarta
Quest'anno mandami una guarnigione

muššer-an-ni : ventivo dell'imperativo della forma D *w/muššuru*, con suffisso accusativo in funzione di dativo (CAT2 268)

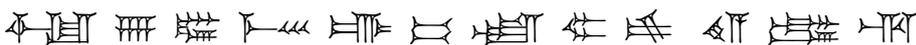
- 52 
 u₃ LU₂ MAŠKIM₂ šar- ri mu- še- ra \ an- ni- ka- nu
 u rābiš šarri muššer-a \ annikānu
qui e manda un commissario del re!

annikānu : var. di *annikī'am* “here, hither” (CAD_A2 132ab, in particolare 132b; CAT2 112)

- 53 
 KASKAL. ḪA₂ mu- še- er- ti a- na šar₃- ri EN- ia
 ḫarrāni muššerti ana šarri bēli-ja
Ho mandato una carovana al re, mio signore:

muššerti : coniugazione suffisso della forma D *w/muššuru* (CAT2 287, 311)

- 54 
 ... LU₂. MEŠ a- si- ru 5- li- im KU₃.BABBAR
 ... ^{amēlū}asīru 5-lim kaspī
 ... *prigionieri, cinquemila (sicli d')argento*
^{amēlū}asīru : vedi EA173.13

- 55 
 u₃ 8 LU₂. MEŠ u₂- bi- li- mi KASKAL. ḪA₂ šar₃- ri
 u 8 ^{amēlū}ūbili-mi ḫarrāni šarri
e 8 portatori (per) la carovana del re;

ūbilu : “porter (WSem word)” (CAD_U-W 14b)

- 56 
 la- qi- ḫu i- na u₂- ga- ri \ ša- de₄- e
 laqihū ina ugāri \ šadē
sono stati catturati nella piana

laqihū : coniugazione suffisso Gp (CAT2 304) di *laqāhu* “to take (WSem word)” (CAD_L 100a); notare la conservazione della vocale tematica (CAT2 290). Vedi EA287.36

ugāru : “grassland, meadow, arable land” (CAD_U-W 28a-33b, in particolare 29a “but they were seized on the plain of GN”)

šadū : qui “open country, steppenland” (CAD_Š1 58a-59a)

57 

URU Ia- lu- na- KI li- de₄- mi šar₃- ri EN- ia
 āli (A)yalūna^{KI} līde-mi šarr-ī bēli-ja

della città di Ayalon. Che il mio re, mio signore, sia informato:

58 

la- a a- la- a'₂- e \ mu- še- ra KASKAL
 lā ala''e \ muššera ḥarrāna

io non sono in grado di mandare una carovana

ala''e : presente G, forma assira, di *le'û* “potere”; vedi EA286.42

muššera : accusativo dell'infinito D w/*muššuru*

59 

a- na šar₃- ri EN- ia aš- šum la- ma- de₄- ka
 ana šarri bēli-ja aššum lamāde-ka

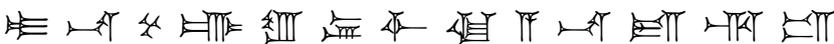
per il re, mio signore. Per tua informazione!

aššum : ha qui la funzione di *ana*, con infinito (CAT2 406)

60 

a- mur šar₃- ri ša- ka- an šum₃- šu
 amur šarr-ī šakan šum-šu

Ecco, il mio re ha posto la sua fama

61 

i- na KUR U₂- ru- sa- lim- KI a- na da- ri- iš
 ina māt Urūsalim^{KI} ana dāriš

nel territorio di Gerusalemme per l'eternità;

62 

u₃ la- a i- le- e'₂- e e- za- bi- ša
 u lā ile''e ezābi-ša

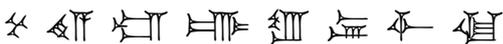
così non può abbandonarla,

ile''e : in CAT2 329, 395 traduce alla prima pers. sing. “I am unable to abandon...”; per la terza persona, vedi

REAC 1113 e MAL 328

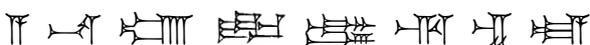
ezābi - : forma assira dell'infinito *ezēbu* (CAT2 368); ci si attenderebbe l'accusativo

-ša : per -*ši* ?

63 

KUR.ĤA₂ URU U₂- ru- sa- lim- KI
 mātāti āli Urūsalim^{KI}

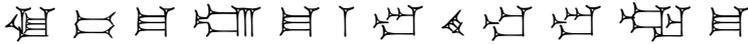
la città-stato di Gerusalemme!

64 

a- na ṭup- šar šar₃- ri EN- ia
 ana ṭupšar šarri bēli-ja

Allo scriba del re, mio signore,

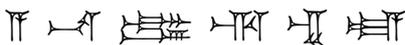
Vedi EA286.61

65 
 qi₂- bi- ma um- ma m IR₃- ħe- ba IR₃- ka- ma
 qibi-ma umma ^m‘Abdi-Ĥeba arad-ka-ma
 di’: “Così (dice) ‘Abdi-Ĥeba, tuo servo:

66 
 a- na 2 GIR₃. MEŠ- ka am- qut- mi IR₃- ka a- na- ku
 ana šina šēpī-ka amqut-mi arad-ka anāku
 ai tuoi due piedi io sono caduto! Io sono tuo servo!”

67 
 še- ri- ib a- wa- ta₅- MEŠ ba- na- ta
 šērib awāta^{MEŠ} banāta
 Sottometti parole eloquenti

Vedi EA286.62-63

68 
 a- na šar₃- ri EN- ja
 ana šarri bēli-ja
 al re, mio signore:

69 
 LU₂ u₂- e- ’e₂ šar₃- ri a- na- ku
 LU₂u’e šarri anāku
 “Io sono un soldato del re!

LU₂u’e : vedi EA286.47

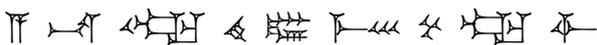
70 
 ma- at- ti a- na ka- ta₅!
 matti ana kâta
 Io morirei per te!

Si tratta della versione WSem di *eli-ka amūt (cfr. EA136.42; EA137.52; EA138.27); vedi REAC 1593. Per il valore ottativo della forma *matti* della coniugazione suffisso, vedi CAT2 364, 286. il segno  wa va corretto in  ta₅

71 
 u₃ ti- ip- pa- ša ip- ša la- am- na
 u tippaša ipša lamna
 E dovrai fare un’azione cattiva

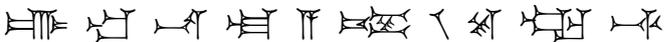
tippaša : volitivo G di *epēšu*, con vocalizzazione assira (CAT2 24), sul tema del presente accadico; anche *te₉-ep-pa-ša teppaša* (cfr. CAD_L 121a)

lamna : assiro per *lemna*, accusativo dell’agg. *lemnu* “evil, wicked” (CAD_L 120b-123b); ossia “devi fargliela pagare!”

72 

a- na muḥ- ḥi LU₂. MEŠ KUR Ka- ši
ana muḥḥi amēlī māt Kaši

contro gli uomini del Paese di Kush!

73 

u₂- ba- na la- a GAZ \ de₄- ka- ti
ubāna la dekāti \ dēkāti

Per un pelo non sono stato ucciso

ubāna : accusativo avverbiale (CAT1 169, 178); vedi lo stato assoluto in EA264.8, .12; EA273.22

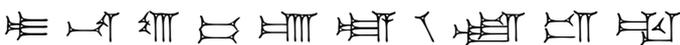
GAZ : *dāku* “to kill”; *dēkāti* è qui Gp; coniugazione suffisso, costruita sul tema del permansivo (CAT2 25;

CAD_D 36a); vedi nota a EA132.45

74 

i- na šU LU₂. MEŠ KUR Ka- ši
ina qāt amēlī māt Kaši

da parte degli uomini del Paese di Kush

75 

i- na lib₃- bi E₂- ia \ li- iš- al
ina libbi bīti-ja lišāl

nel mio palazzo! Che chieda

76 

šar₃- ru a- na ša- šu- nu
šarru ana šāšunu

il re riguardo a loro!

Bordo superiore

77 

7- ta- a- an u₃ 7- ta- a- an am- qut
šibitān u šibitān amqut

Sette volte e sette volte sono caduto!

78 

li- is- kin₂ šar₃- ru EN- ia a- na ia- a- ši
liskin šarru bēli-ja ana jāši

Che il re, mio signora, si prenda cura di me! ”».

liskin : vedi EA285.26; EA286.34

EA287

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

Questa lettera tratta delle difficoltà incontrate nell’inviare carovane in Egitto. ‘Abdi-Heba considera i suoi nemici dei cospiratori che vogliono impadronirsi delle terre del Faraone, costituendo una coalizione contro i vassalli leali come lui. Nella cospirazione sono coinvolte le principali città della piana costiera, ma i capi sono i suoi diretti vicini a ovest e a nord, ossia Milki-Ilu, principe di Gezer, e i figli di Lab’ayu.

(1-3) *Al re, mio signore, di’:* «Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!

(4-5) *Ecco, i commissari mi hanno comunicato tutti gli ordini del re, mio signore.*

(6-13) *Ecco l’azione che ha commesso Milkilu: ha dato agli uomini dei figli di Lab’ayu archi (e) frecce di bronzo ... e (li) hanno fatti entrare nella città di Qilti. Che il re sappia: tutte le terre sono in pace, (ma) contro di me c’è ostilità! Così, che il mio re si prenda cura della sua terra!*

(14-24) *Ecco, la città-stato di Gezer, la città-stato di Ashkelon e la città di Lakisi hanno dato loro pane, olio e ogni cosa di cui avevano bisogno. Così, che il mio re si prenda cura degli arcieri e possa mandare gli arcieri contro gli uomini che commettono un crimine contro il re, mio signore! Se in quest’anno ci saranno arcieri, ci saranno (ancora) terre e un governatore per il re, mio signore; ma se non ci saranno arcieri, non ci saranno (più) terre e governatori per il re!*

(25-28) *Ecco, questa città-stato di Gerusalemme non (fu) mio padre né mia madre che me (l’)ha data; (fu) il forte braccio del re che me (l’)ha data!*

(29-31) *Ecco, questa azione è l’azione di Milkilu e l’azione dei figli di Lab’ayu, i quali hanno dato la terra del re agli hapiru!*

(32-37) *Ecco, o re, mio signore: io sono nel giusto riguardo ai Kushiti. Che chieda il mio re ai commissari se il palazzo è ben fortificato. Ma essi hanno cercato (di compiere) un crimine molto grave: hanno preso le loro armi(?) e hanno disertato per impadronirsi del tetto.*

(38-52) *Ecco, hanno mandato nella(?) città-stato di Gaza truppe ausiliarie con ... uomini (e?) servi; che il mio re possa prendersi cura di loro. A causa loro tutte le terre si stanno ribellando. Così, che il mio re possa chiedere riguardo ad essi e che per la città-stato di Gerusalemme ci sia molto pane, molto olio e molte vesti, fino a che (non) sale Pauru, il commissario del re. È andato via Addaya con gli uomini di guarnigione, i soldati che il mio re aveva assegnato. Che il mio re sappia: Addaya mi ha detto: “Ecco, egli mi ha mandato via!”. Non abbandonarla! Quest’anno mandami qui una guarnigione e manda un commissario del re!*

(53-59) *Ho mandato una carovana al re, mio signore: ... prigionieri, cinquemila (sicli d’)argento e 8 portatori (per) la carovana del re; sono stati catturati nella piana della città di Ayalon. Che il mio re, mio signore, sia informato: io non sono in grado di mandare una carovana per il re, mio signore. (È) per tua informazione!*

(60-63) *Ecco, il mio re ha posto la sua fama nel territorio di Gerusalemme per l’eternità; così non può abbandonarla, la città-stato di Gerusalemme!*

(64-70) *Allo scriba del re, mio signore, di’:* “Così (dice) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai tuoi due piedi io sono caduto! Io sono tuo servo! Sottometti parole eloquenti al re, mio signore. Io sono un soldato del re! Io morirei per te!

(71-76) *E dovrai fare un’azione violenta contro gli uomini del Paese di Kush! Per un pelo non sono stato ucciso da parte degli uomini del Paese di Kush nel mio palazzo! Che chieda il re riguardo a loro!*

(77-78) *Sette volte e sette volte sono caduto! Che il re, mio signore, si prenda cura di me!».*